

ספֿר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах “Сэфер”**

Язык иврит и его преподавание

**Доклады на Восьмой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2001

Юрий Корниенко (Москва)

Сложные слова в современном еврейском языке (иврите)

В словаре лингвистических терминов сложные слова определяются как слова, “имеющие в своем составе не менее двух неаффиксальных морфем, т.е. морфем, не употребляющихся в качестве аффиксов и естественно выступающих в качестве основы (базы) слова”.¹

Сложные слова известны в еврейском языке с давних пор. Подтверждают это и огромное количество библейских имен собственных, которые структурно состоят из двух основ, например:

Авиталь ('avi + tal)	אביטל
Ахимелех ('axi+melex)	אחימלך
Бинъямин (bin+yamin)	בנימין
Егоахаз (yeho+'axaz)	יהואחז
Йозахар (yo+zaxar)	יוזכר
Авдиэль ('avdi+'el)	עבדיאל
Шемарья (shemar+ya)	שמריה
Шемарьягу (shemar+yahu)	שמריהו

Дальнейшее увеличение количества сложных слов, как отмечают многие исследователи, произошло в мишнаитский период и особенно в новейший период, когда еврейский язык стал возрождаться и превратился в язык повседневного общения.

Для данной работы была произведена выборка сложных слов по словарю Эвен Шошана². Естественно, приводимые примеры не составляют исчерпывающего списка сложных слов современного еврейского языка, а представляют лишь часть их и являются иллюстративным материалом.

В сложных словах нас интересуют:

- структура (количество основ, участвующих в формировании сложного слова);
- состав (типы основ, образующих сложное слово);
- морфонологические процессы на стыках основ;
- частотность основ;
- словоизменение сложных слов и участие в словообразовании.

Структурно подавляющее большинство сложных слов состоит из двух основ, например: avtipus ('av – отец + tipus – тип) прототип; kolnoa (kol – голос + noa – движение) кино; однако встреча-

ются, хотя и редко, сложные слова, состоящие из трех основ, например: 'adlayada' ('ad – до+ la – частица отрицания “не” + yada' – знать) пуримский фестиваль; 'an'alefbeiti ('an – частица отрицания “не” + 'alef – название первой буквы алфавита алеф+bet – название второй буквы алфавита бет + i – суффикс относительного прилагательного) неграмотный.³

В качестве исходных основ выступают как служебные слова (предлоги, отрицательные или запретительные частицы), так и полнозначные слова (имена существительные, прилагательные, числительные и т.п.).

Как правило, служебные слова выступают в качестве первой основы, а знаменательные слова могут быть как первой, так и второй. Приведем несколько примеров:

с частицами отрицания

'i'emun ('i+'emun)	недоверие
'icedek ('i+cedek)	несправедливость
'almatexet ('al+matexet)	неметалл
'almavet ('al+mavet)	бессмертие
'ensofi ('en+sof+i)	бесконечный
bliya'al (bli+ya'al)	негодяй
'an"alefbeyti ('an+alef_beyt+i)	неграмотный

с предлогами

benle'umi (ben+le'um+i)	международный
'alkoli ('al+kol+i)	сверхзвуковой
'adkan ('ad+kan)	до сих пор

с местоимениями

mishehu (mi+she+hu)	некто, кто-то
mashehu (ma+she+hu)	ничто, что-то

с числительными

xadgoni (xad+gon+i)	монотонный
dusiax (du+siax)	диалог
tlatshnati (tlat+shnat+i)	трехлетний

с прилагательными

ravcedadi (rav+cedad+i)	многосторонний
ravkoli (rav+kol+i)	многоголосый

с существительными

calmavet (cel+mavet)	мрак, непроглядная тьма
barnash (bar+nash)	человек, субъект

с глагольными основами

te'evdea (te'ev+dea)

любопытный

madgeshem (mad+geshem)

дождемер

Морфонология сложных слов

Сложные слова в иврите образуются атематически, то есть основы соединяются непосредственно. Поэтому не составляет труда определить границу между основами. Однако в целом ряде случаев на стыке основ происходит выпадение одной или нескольких согласных.

1. Выпадение ן

Если вторая основа начинается на ן (׳), то при образовании сложного слова этот ן выпадает, например:

migdalor (migdal+׳or)

маяк

gamzor (gamaz+׳or)

светофор

maxzior (maxzir+׳or)

рефлектор

zarkor (zark+׳or)

прожектор

xadofan (xad+׳ofan)

одноколесная тележка

однако в словах ןממד mad'uc "спидометр" и ןממד mad'or "фотометр" ן сохраняется.

2. При совпадении финальной части первой основы с начальной частью второй происходит выпадение (или слияние)

а) одного согласного, например:

kaduregel (kadur+regel)

футбол

'ofanoa ('ofan+noa)

мотоцикл

ragleset (regel+leset)

клевня

shmarka' (shmar+reka')

трюфель

starshaf (star+reshaf)

пламягаситель

б) двух согласных, например:

maxazemer (maxaze+zemer)

мюзикл

sha'avak (sha'av+avak)

пылесос

rakevel (rexev+kevel)

фуникулер

Частотность

Большая часть основ участвует в образовании небольшого количества сложных слов. Однако некоторые основы стали довольно продуктивными, например:

xad xadgoni, xadpa'ami, xadcedadi

du dusiax, dukrav, duregel

tlat tlatshnati, tatmemadi

rav ravkoli
 tat tat'aluf, tatkarka'i, tatmemi, tathakara
 ben benle'umi, benmiflagti, benkoxavi

Самое большое количество сложных слов образовано с первой основой mad (от madad измерять, мерить). Эта часть сложных еврейских слов соответствует русскому “-мер, -метр”, например:

madgeshem дождемер
 madzerem амперметр

Основа mad- сочетается с различными типами основ:

– односложными -CVC:

madxan, nadxom, madruax, madkoax, mad'or, mad'uc

– односложными типа C SVC:

madznan, madtvax

– двусложными:

madxalav, nadzavit, madzerem, mad'ovi, madshetax

– основами на -ut:

madlaxut, madmehirut

– основами в форме множественного числа:

madma'a lot

– основами, заимствованными из других языков:

mad'om, nad'amper

Характерной чертой таких сложных слов является их принадлежность к именам мужского рода, хотя некоторые из них имеют формальный показатель женского рода.

Формы множественного числа образуются с помощью суффиксальной морфемы множественного числа мужского рода – im.

madzavit madzavitim, madma'a lot madma'alotim,

Еще одной особенностью форм множественного числа сложных слов этой группы является своеобразное распределение гласных во второй основе, если эта основа представлена так называемыми “сеголятными” именами. При этом используется форма сопряженного состояния имен множественного числа, которая, как следует из названия, в именах в абсолютном, т.е. несопряженном состоянии, не употребляется. Например:

madgeshem	(mad+geshem)	mad-gishmim
geshem –	geshamim	gishme 'aviv
madtayil	(mad + tayil)	madtelim
tayil	teyalim	tele barzel
madshetax	(mad +shetax)	madshitxim

shetax shetaxim shitxe zri'a

Анализ структуры сложных слов, в которых в качестве первой основы выступают глаголы, показывает, что гласный в трехсогласной глагольной основе может находиться между первым и вторым или вторым и третьим согласными в зависимости от фонологической структуры второй основы. Если вторая основа имеет односложную структуру и начинается с гласного (независимо от того, каким образом была получена такая структура), то первая основа имеет форму CVCC-, например:

zark-or (zarak + 'or)
 ramz-or (ramaz + 'or)
 sha'avak (sha'av + 'avak)

Если вторая основа начинается с согласного, то структура первой основы будет CCVC-, например:

shmartaf (shamar+taf)
 shmarxom (shamar+xom)
 t'evdea (ta'av + dea)

В заключение можно сделать следующие выводы.

1. Образование сложных слов стало довольно активным способом словообразования.
2. Большая часть сложных слов являются двухосновными.
3. Все сложные слова образуются атематическим способом, т.е. в результате непосредственного соединения основ.
4. Большая часть сложных слов в современном иврите являются эндоцентрическими сложными словами, поскольку значения и грамматические функции таких слов легко выводятся из компонентов сложного слова.

5. Наряду с этим имеется и ряд экзоцентрических сложных слов, например:

'axigezer 'axi+gezer
 axigome 'axi+gome

6. Сложные слова, как и простые, имеют один грамматический показатель.

Примечания

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 430.

² Even Shoshan Avraham. Hamilon Ha'ivri hamerukaz. 1981.

³ Последний элемент этого сложного слова имеет четко выраженный суффиксальный характер и не может считаться его частью в силу приведенного в начале статьи определения сложного слова.